

Rossini
Tancredi.

W.W.

Sächsische

M T^{8°}

1377

Landesbibliothek

Litt. Dresden 1838 7

Litt. T 3954.

[Text: Rossi, Gaetano]

T A N C R E D I.

Melo - Dramma eroico

i n d u e A t t i

da rappresentarsi

nel Reale Teatro di Sassonia.

Dresden 1816.

MT 1377 Rara

Ea
n
c
r
e



Heroisches Melodrama

in zwey Aufzügen

f ü r

das Königl. Sächs. Theater.



Dresden, 1816.



Inv. T 3954

A t t o r i.

~~ungültig~~

ARGIRIO, Padre di

AMENAIDE.

TANCREDI.

ORBAZZANO.

ISAURA, Confidente d'Amenaide.

ROGGIERO, Confidente di Tancredi.

Damigelle.

Nobili e Cavalieri.

Guerrieri e Guardie.

La Scena è in Siracusa. L'Azione nell' anno 1005.

La Musica è del Sig. Gioachino Rossini,

Sächsische

Landesbibliothek

12. JULI 1960

Dresden

Personen.

Argir.

Amenaide, dessen Tochter.

Tankred.

Orbassan.

Isaura, Amenaidens Vertraute.

Roger, Tankreds Freund.

Damen.

Ritter und Große des Reichs.

Krieger und Wachen.

Die Scene ist in Sirakus. Zeit, das Jahr 1005.

Die Musik ist von Joachim Rossini.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Galleria nel Palazzo d' Argirio.

Cavalieri sparsi per la Scena, altri che arrivano introdotti da Scudieri, che restano poi alle porte. ISAURA, e varie Damigelle seco: due Scudieri portano due bacili d' argento, su' quali molte Sciarpe bianche: i Cavalieri s'abbracciano, slacciano le loro Sciarpe, alcune bleu, altre rosse, che distinguono i varj partiti, cantasi in tanto in

Coro a Parti.

*Pace — onore — fede — amore —
Regni — splenda — ogn'alma accenda —*

*Spento il rio' civil furore
Siracusa esulterà.*

Isa. *Sia tra voi concordia eguale
Delle insegne al bel candore,*

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Gallerie in Argirs Pallaste.

Einige Ritter sind schon auf der Bühne, andre werden von den Schildknappen hereingeführt, die dann an der Thüre stehen bleiben. Hierauf tritt Isaura mit mehreren andern Damen ein. Zwei Schildknappen bringen jeder ein silbernes Becken, in denen weiße Schärpen liegen. Die Ritter umarmen sich und legen ihre Schärpen ab, die theils blau, theils roth sind, je nachdem sie der einen oder der andern Parthei angehören.

Chor der Ritter in verschiedenen Abtheilungen.

Friede — Ehre — Treue — Liebe —
Herrsche — glänze — glüh' im Herzen —
Bürgerkrieg tobt nun nicht länger,
Und es jubelt Sirakus.

Isaur. (indem sie den Rittern die Schärpen umbindet.)
Eure Eintracht gleiche immer
Dieser Schärpen schöner Farbe,

Atto Primo.

*Stringa eterna il vostro core
La più tenera amistà.*

(cingendo ai Cavalieri le Sciarpe bianche.)

*Coro. Serberà costante il core
La più tenera amistà.*

SCENA II.

ARGIRIO a mano con **ORBAZZANO**, Ca-
valieri con Sciarpa bianca, Scudieri.

*Arg. Se amistà verace, e pura
Serberete ognor nel petto,
Se di patria il vivo affetto
L'alme vostre accenderà,
Si: felice — vincitrice
Siracusa ognor sarà.*

*Orb. Rea discordia invan fra noi
Scuoterà la nera face: —
Alla patria in guerra, in pace
Giuriam tutti fedeltà.*

Coro. Sì, giuriam.

Arg. Respiro omai:

Coro. Fede, o morte:

*Arg. Or vissi assai:
E contento — in tal momento
Altri voti il cor non ha.*

Erster Aufzug.

9

Und um eure Herzen schlinge
Sich der treusten Freundschaft Band.

Allgemeines Chor.

Immer schlingt um unsre Herzen
Sich der Freundschaft festes Band.

Zweyter Auftritt.

Argir tritt mit Drbassan an der Hand ein.
Ritter mit weißen Schärpen, Schildknappen.

Arg. Wenn in euern Herzen immer
Reine, wahre Freundschaft wöhnet,
Wenn fürs Vaterland von Liebe
Eure Seele heis entbrennt,
Ja, dann wird im Glück und Siege
Sirakus stets glorreich seyn.

Drb. Zwietracht wird die Höllenfackel
Zwischen uns vergebens schütteln.
Treue unserm Vaterlande
Schwören wir in Krieg und Ruh.

Chor. Ja, wir schwören.

Arg. Welche Wonne.

Chor. Treu zum Todte.

Arg. Gern nun sterben
Will ich, größeres Entzücken
Fühlte meine Seele nie.

Atto Primo.

Orb. e Coro.

*Sempre illesa in guerra, in pace
Sia la patria libertà.*

Arg. e poi Coro.

Di ⁿoi tremi il Moro audace,

Vinto alfin da ⁿoi cadrà.

Arg. Ed ecco, o prodi Cavalier, l'Eroe,
Che alla sublime, e di voi degna im-
presa

Vi guiderà in mia vece — ogni contesa
Fra gli Orbazzani, e fra gli Argirj omai
Cessa in tal dì; pianse la Patria assai
Nelle nostre discordie; oggi respira,
Che intorno a se rimira,
Da gloria mosso, nel comun periglio,
Un sol voto, un sol cor ogni suo figlio —

Orb. Si: per la patria, per la fede il sangue
Verserem tutti nel più fier cimento;
Ma contro vile, occulto tradimento
Noi chi difenderà?

Arg. L'antica legge

Che all' infamia condanna ed alla morte
Ogni fellow, d' età qualunque e sesso,
Ch' empio mantenga, della patria a dan-
no,

Commercio reo col Saracen tiranno.

Erster Aufzug.

xi

Dr b. Chor.

2. Unverlebt in Krieg und Frieden
Bleib das freye Vaterland.

Arg. Chor.

2. Und der kühne Maure bebe
Bis er endlich unterliegt.

Arg. Und hier, ihr edler Ritter, seht den Helden,
Der zu der großen, hehren Unternehmung
An meiner Statt euch führen wird, von heute
Ist zwischen Drbassan und mir geschlichtet
Ein jeder Streit. Zu lange weinte schon
Das Vaterland ob unsers Zwists, jetzt athme
Es frey und schaue froh in seiner Mitte,
Von gleichem Ruhm bey gleicher Fahr erregt,
Nur Einen Wunsch, nur Ein Herz überall.

Dr b. Ja, für das Vaterland, für unsern Glauben
Wird jeder gern bis zu dem Todte kämpfen,
Doch wenn Verrath uns listig, heimlich droht,
Wer schützt uns dann?

Arg. Der alte feste Spruch,
Der jeglichen zum Todt der Schmach ver-
dammt,
Wer er auch sey, wes Alters und Geschlechts,
Der zum Verderben seines Vaterlandes
Es mit dem Sarazenen-Fürsten hält.

Orb. (marcato.) E con altro nemico,
Di Solamir più da temersi ancora.
Avvi fra noi chi ancora esulta al nome
Dell' esule Tancredi.

Isa. (turbandosi.) (Oh cielo!) e come?
E che può mai la patria
Da lui temer?

Orb. Qui nato
Da un sangue che regnava; discacciato
Fin da prim' anni suoi,
Odio e vendetta ei de' nudrir ver noi.

Arg. Ver te primier, quando saprà che
giusto
A te accordò il Senato,
Premio del tuo valore, i beni suoi:
E fremerà quando egli udrà te sposo
D'Amenaide mia.

Isa. (Che intendo!)

Orb. Ei frema entro Bisanzio, e sia
Intanto la figlia alla mia fede
Dolce e cara mercede e stabil pegno
Della nostra amistà.

Arg. Qui Amenade.
Dopo tante vicende il ciel pietoso
Serbar mi volle ad un felice evento.

Isa. (Misera amica!)

Orb. Sarò alfin contento!

Dr b. (mit Absicht.) Und mit dem andern Feinde,
der noch mehr
Als Solamir zu fürchten ist. Hinweg,
Wer noch Tancreds gedenkt, noch seinen Ma-
men

Mit Achtung nennt.

Isaur. (unruhig.) (O Himmel!) Und warum?
Was kann das Vaterland von ihm wohl je
Befürchten?

Dr b. Hier aus einem Stamm gebohren,
Der Kronen trug, und von der Kindheit an
Aus diesem Reich verwiesen, muß sein Herz
Von Haß und Rache gegen uns entbrennen.

Arg. Und gegen dich zuerst, wenn er erfährt,
Dass der Senat als den gerechten Lohn
Für Deinen Muth, Dir seine Güther schenkte,
Und schnauben wird er, wenn er hört, dass ich
Amenaiden dir versprach.

Isaur. (für sich.) O Himmel!

Dr b. Er schnaube in Bizanz, indessen bleibt
Dein theures Kind der schönste, reichste Lohn
Für meine Treue und das Unterpfand
Der festen Freundschaft uns.

Arg. Da naht sie sich!

Nach so viel Kummer, so viel herbem Wechsel
Will mir der Himmel stetes Glück verleihn.

Isaur. (für sich.) O, arme Freundin!

Dr b. Ich auch hoffe Glück.

SCENA III.

AMENAIDE preceduta da' Scudieri,
accompagnata da Damigelle.

Coro. Più dolci e placide spirano l'aure
In si bel giorno:
Fra tanta gioja, sembra che s'an-
nimi
Tutto d'intorno:
Or che trionfano concordia e
amor,
Vezzosa vergine, il nostro giubilo
Con noi dividi:
E della patria a' voti fervidi
Lieta sorridi:
Compi la speme del genitor.

Ame. Come dolce all' alma mia
Scende il suon de' vostri accenti!
Come a' vostri, a' suoi contenti
Va esultando questo cor!
(E tu quando tornerai
Al tuo ben, mio dolce amor!)

Coro. In tal dì, respira omai,
Sì, godrai — felicità.

Ame. Voglia il ciel che brilli omai
Per me pur felicità!
(Se il mio bene — a me non viene
Pace il cor sperar non sa.)

Dritter Auftritt.

Amenaide, von Damen begleitet. Ihr gehen
Schildknappen voraus. Die Borigen.

Chor. Süßer und lieblicher wehen die Lüste
Am frohesten Tage,
Tubel und Wonnehall, Freude und Hei-
terkeit

Wohnen hier selig,
Wo mit der Liebe sich Eintracht vermahlt,
Theile den Freudelaut reizendes Mädchen auch
Heut mit uns allen,
Lächle den Wünschen zu, welche das Vater-
land

Heisser nun heget,
Hoffnung des Vaters werde erfüllt!

Um. Wie so süß zu meinem Herzen
Eurer Worte Klänge tönen,
Wie bey meinem, Euerm Glücke
Dieses Herz vor Freude schlägt!
(Und du Einer, den ich liebe,
Ach! wann kehrst du mir zurück.)

Chor. Ruhe senkt sich heut hernieder,
Und die Freude krönt auch Dich.

Um. Gaben doch die guten Götter
Mir ein ungestörtes Glück.
(Ach! wenn Er nicht wiederkehret,
Flieht mich ewig Ruh und Glück.)

Arg. È già decisa, o figlia:

Ed obbedendo ai cenni
Del genitor, che amico ti consiglia,
Della patria che attende questo nodo,
Si necessario al comun ben, felici
Renderai tutti in questo di.

Ame. (sorpresa.) Che dici?

Arg. La tua fè, la tua mano
Ad Orbazzan concessi.

Ame. (colpita.) Ad Orbazzano!

(Oh Isaura!) (piano e con arto.)

Isa. (Non tradirti:)

Ame. (E il foglio! —)

Isa. (Ver Tancredi
Già partito è lo Schiavo)

Or b. Amenaide

D'immenso amore io t'amo. Di mia
sorte

Superbo oggi mi rende
Il tuo gran genitor, che a me concede,
La tua man, la tua fede: e fra' mortali
Io sarò il più felice
Se pari amor da te sperar mi lice.

Ame. (Che far? — oh me perduta!)

Arg. Il suo valore

Il sangue, il grado, la fortuna, tutto

Arg. Schon ist's entschieden, meine theure Tochter,
Und wenn den Wünschen deines treuen Vaters,
Der Dir als Freund es rathet, Du gehorchst,
Und diesem Lande, das von solchem Bunde
Zu seinem Heil so schöne Früchte hofft,
So werden heut wir alle glücklich seyn.

Am. (bestürzt.) Was sagst Du?

Arg. Gieb Dein Herz und Deine Hand
An Orbassan.

Am. (tief betroffen.) An Orbassan! (zu Isaur.) O
Gott,

Isaura!

Isaur. (leise zu ihr.) Nur Dich jezo nicht ver-
rathen!

Am. (wie vorher.) Und was ich schrieb! —

Isaur. (eben so.) Schon ist der Sklav damit
An Tanfred abgesandt.

Orb. Amenaide!

Ich liebe glühend Dich, und heute hat
Dein edler Vater, der mir Deine Hand
Und Deine Treu versprach, mich stolz gemacht,
Und preisend mein Geschick, denn größer
Als alle Sterblichen, werd' ich mich fühlen,
Wenn gleiche Gunst von Dir ich hoffen darf.

Am. (Was soll ich thun! Ich bin verloren!)

Arg. Muth,

Und Stamm, und Rang, und Reichthum,
alles macht

Degno di te lo rende; ed è la scelta
Del paterno amor mio
Prova non dubbia.

Ame. (Oh Dio!)

Orb. Tu non rispondi?

Ame. (incerta.) Signor — io — non — cre-
devo — e —

Arg. Ti confondi?

Ame. Ed a ragion — Da tante ree vicende
Oppressa fino ad ora, mi sorprende
L'inaspettato cangiamento. — Oh padre!
(marcata.)

Tu conosci il mio cor.

Arg. (grave.) Sò che mia figlia
Gli affetti suoi col suo dover consiglia.

Ame. Ma —

Orb. E dunque?

Arg. (deciso.) Amenade
A te la destra porgerà.

Orb. S'affretti

La sacra pompa —

Ame. Al nuovo giorno almeno
Vi piaccia differir.

Arg. (severo.) Figlia? —

Orb. E tu vuoi?

Ame. L'alma achetar, parlarti, o padre! —

Ihn Deiner Neigung werth, und ist die Wahl,
Die ich mit väterlicher Liebe traf,
Nicht schon Beweis?

Am. (O Gott!)

Orb. Und keine Antwort?

Am. (verlegen.) Ich kann — ich weiß — ich —

Arg. Und weshalb verlegen?

Am. Und sollt' ichs nicht? So vieles Unglück
drängte

Sich über uns, und jetzt soll nicht der Wechsel,
Der schnelle, mich verwirren? (mit Beziehung.)

O mein Vater,

Du kennst mein Herz.

Arg. (streng.) Ich weiß, daß meine Tochter
Mit ihrer Pflicht auch ihre Neigung einet.

Am. Und doch —

Orb. Nun denn?

Arg. (fest.) Amenaide giebt
Dir ihre Hand.

Orb. Nun, so bereite man
Das Hochzeitfest —

Am. Bis morgen wenigstens
Verschiebt es noch!

Arg. (streng.) O Tochter!

Orb. Und weshalb?

Am. Ich muß mich fassen, (zu Arg.) mit Dir sprechen.

Atto Primo.

Arg. E poi?

Orb. (con qualche fierezza.)

Temer forse degg'io? —

Ame. (marcuta.) Compirò, non temete, il
dover mio. (partono.)

SCENA IV.

Parco delizioso nel palazzo d' Argirio, di cui si vede magnifica parte: nel prospetto una fiorita spiaggia d'un seno di Mare, che lambe le mura del Palazzo.

Approda uno Schifo: ne scende ROGGIERO, che esplora, e poi TANCREDI, quattro Scudieri portano le insegne di TANCREDI: la lancia, lo scudo, su cui si vedono scritte le parole, FEDE, ONORE. Gli scudieri restano in disparte.

Tan. Oh patria! — dolce, e ingrata patria,
alfine

A te ritorno! — Io ti saluto, o cara
Terra degli avi miei: ti bacio — E que-
sto

Per me giorno sereno:

Comincia il core a respirarmi in seno.

Amenaide, o mio pensier soave,

Solo de' miei sospir, de' voti miei

Celeste oggetto, io venni alfine: io voglio,

Arg. Dann?

Drb. (mit Stolz.) Und sollt ich etwas noch zu
fürchten haben?

U m. (mit Beziehung.) Dann — — — thou' ich meine
Pflicht, verlaßt euch drauf.
(sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Reizender Garten am Palast Argirs, von dem man
einen der schönsten Flügel sieht. Im Hintergrunde
erblickt man ein begründetes Ufer des Meeres, dessen
Wogen die Mauern des Palastes bespühlen.

Ein Kahn landet. Roger steigt heraus und sieht
sich überall um. Ihm folgt Tancred. Vier
Schildknappen tragen seine Wappen, seine Lanze
und sein Schild, worauf man die Worte liest:
Treue und Ehre. Die Schildknappen bleiben
im Hintergrunde stehen.

Tanf. O Waterland, du schönes, undankbares!

So fehr' ich endlich wieder! Grüße endlich

Du, theurer Boden meiner Ahnen, dich!

O, welch' ein froher, sel'ger Tag für mich!

Jetzt wieder hebt sich mir das Herz voll Freude.

Amenaide, süßester Gedanke,

Du, meiner Wünsche, meiner Seufzer Ziel,

Zu Dir eil' ich herbev, will mein Geschick,

Atto Primo.

Sfidando il mio destin, qualunque sia
Meritarti, o morir, anima mia.

*Tu che accendi questo core,
Tu che desti il valor mio,
Alma gloria, dolce amore,
Secondate il bel desio;
Cada un empio traditore:
Coronate la mia fe.*

*Di tanti palpiti,
Di tante pene,
Da te, mio bene,
Spero mercè.
Mi rivedrai —
Ti rivedrò —
Nè tuoi bei rai
Mi pascerò.
Deliri — sospiri! —
Accentì — contenti! —
Sarà felice — il cor mel dice.
Il mio destino — vicino a te.*

D' Amenaide ecco il soggiorno — or vanne
(a Roggiero.)

Fido Roggiero, di lei cerca, e dille,
Che uno straniero Cavalier desia
Occultamente favellarle — esplora

Wie's stürme auch auf mich, mit Muth be-
kämpfen,

Und Dich verdienen, Theure, oder sterben.

Ihr, die dieses Herz entzündet,

Ihr, die mir den Muth geschaffen,

Hoher Ruhm und süße Liebe

Steht mir bey im schönen Strebem,

Fallen müsse der Verräther:

Meine Treue krönet sie.

Für jede bange Qual,

Für alle Schmerzen

Gieb Du, mein Kleinod,

Mir reichen Lohn!

Du siehst mich wieder,

Ich soll dich schaun!

An Deiner Schönheit

Stärkt sich mein Herz.

O Wonne, o Thränen!

Ihr Töne der Freude!

Glücklich und selig — sagt's nicht mein

Herz mir? —

Wird dann mein Leben, bin ich Dir nah.

Hier lebt die Theuerste! o gehe Du, (zu Roger.)

Mein treuer Freund, und such sie auf und sage,

Ein fremder Ritter wünsche im Verborgnen

Mit ihr zu sprechen; o! erforsche Du,

Atto Primo

I moti suoi! — se mai speranza in lei
 Del mio venir — se mai di me ti chiede —

Rog. Deggio svelar?

Tan. Nò, nò — tutto voglio
 Il giubilo goder di sua sorpresa:
 Fra que' viali ascoso
 T'attenderò. — Va, t'affretta, ritorna,
 E consola quest' anima ansiosa.

Rog. Lo possa io pur! — Sulla mia fè riposa. (parto pel palazzo.)

SCENA V.

TANCREDI, gli Scudieri, poi ROGGIER.

Tan. E voi, nella gran piazza
 Le sconosciute insigne mie recate
 E l'armi formidabili: annunziate
 Che un ignoto guerrier s'offre compagno
 Di Siracusa ai difensor; (partono.) ma
 quanto
 Tarda Roggier! — arde il mio core intanto.
 Io stesso: eccolo alfin. Ebben che rechi?

Ob sie bewegt — ob sie noch hofft, mich wieder

Zu sehn — ob sie Dich nach mir fragt —

Rog. Darf ich —

Ihr dann entdecken?

Tank. Nein! o nein! ich will

Der Ueberraschung Jubel ganz genießen.

Ich harre Dein in diesen Bogengängen

Verborgen. Geh! o eile! kehr zurück

Und bringe Trost für meines Herzens Angst.

Rog. O könnt' ichs doch! Vertraue ganz auf mich.

(geht nach dem Pallaste.)

Fünfter Auftritt.

Tankred und die Schildknappen. Dann Roger.

Tank. Und ihr tragt auf den großen Platz dort hin

Mein Wappenschild, hier noch ganz unbekannt,

Stellt dort die Waffen auf und kündet an,

Dass sich ein ungenannter Ritter zu

Den Streitern für die Stadt gestellt.

(die Schildknappen gehen ab.)

Doch

Was zögert noch Roger! Ich will nur selbst —

(will gehen.)

Da ist er endlich!

Rog. Infelice Tancredi! Apportatore
D'infoste nuove, a te faccio ritorno.

Tu sicuro vivevi
D'Amenaide tua —
E forse —

Tan. Ohime! Che dici?

Rog. Gente ver noi s'avanza. Ritiriamci.
Cauto da Lei il ver scoprir potrai.

Tan. Ah! qual giorno, per me, fia questo
mai. (partono.)

SCENA VI.

ARGIRIO, AMENAIDE, Scudieri d'ARGIRO:
TANCREDI, che tratto tratto com-
parirá guardingo.

Arg. (a Scudieri.) Andate:

Al gran tempio invite

Gli Amici, i Cavalier pel Sacro rito:

Fia al meriggio compito. (partono.)

Ame. Oh padre!

Arg. Taci:

Vano è il dire, il pregar:

Ame. Al nuovo giorno

Promesso avevi pur! —

Arg. Nuovi perigli

Esigono da noi nuovi consigli. —

L'altero Solamir, quel Moro audace,

Rog. Unglückseliger!

Ich bringe trübe Kunde Dir zurück.

Du glaubtest Dich Amenaids sicher

Und doch vielleicht —

Lant. Was sagst Du?

Rog. Leute nahen

Sich uns. Laß uns zurück uns ziehen.

Vielleicht kann man das Wahre so erfahren.

Lant. O welcher Tag wird dieses für mich werden.

(sie gehen ab.)

Sechster Auftritt.

Argir. Amenaide. Argirs Gefolge.

Arg. (zum Gefolge.) Ihr geht jetzt

Und ladet in den großen Tempel mir

Zum heilgen Fest die Freunde und die Ritter,

Daß alles dort zur Mittagszeit sich finde.

(Gefolge geht ab.)

Um. Mein Vater!

Arg. Schweig!

Bergebens ist das Wort, die Bitte.

Um. Nur

Für morgen sagt' ichs zu!

Arg. Gefahren drohn

Von neuem, fordern also neuen Rath.

Der stolze Solamir, der fühne Maure,

Atto Primo.

Che di non chiesta pace in pegno un
giorno

Tua destra domandò, stringe d'intorno
Con nuove forze la citta: — Tancredi
Giunto è in Messina;

Ame. (Oh Dio! come la sa —)

Arg. Ma non osi,
Pe' suoi disegni ascosi, il piè ribelle
Fra noi portar: vi troverà la morte.

Ame. (colpita.) La morte?

Arg. Impallidisci? A te che importa
Del fato di Tancredi?

Ascolta. Il Padre impone:
Obbedisca la figlia. e docilmente
Al mio voler si arrenda, e alla sua sorte,
O sposa ad Orbazzano, oppur la morte.

Se ostinata ancor non cedi
Al mio voto, ai cenni miei,
Figlia mia tu più non sei,
Padre tuo io più non son;
Ma già leggo i dolci moti
Che il dover ti spira in seno,
E la via conosci appieno
Della gloria e dell' onor;
Ma tu fremi ai detti miei,
Tu m'insulti a questo segno?

Der einst zum Pfand des nicht verlangten
Friedens

Dich selbst begehrte, hat mit neuer Macht
Sich jetzt der Stadt genahm. Es landete
Tancred schon in Messina!

Am. (Guter Gott!

Wie weiß Tancred?)

Arg. Doch mög' er nimmermehr es wagen,
Und als Rebell sich ob geheimen Plans
Uns nahm, er soll den Todt hier sicher finden.

Am. (betroffen.) Den Todt?

Arg. Warum erbleichest Du? was kümmt
Das Unglück des Tancred doch Deine Seele?
Zeht höre! Es gebeut der Vater, drum
Gehorche auch die Tochter, und ergebe
Sich fügsam meinem Willen und dem Schicksal,
Orbassans Gattin heute oder Todt!

Wirst Du länger meinem Willen
Ungehorsam widerstreben,
Bist Du nicht mehr meine Tochter,
Bin Dein Vater ich nicht mehr.
Doch schon zeigen Deine Blicke,
Daz die Pflicht Dich noch belebet,
Und den Weg erkennst Du endlich,
Der zu Ruhm und Ehre führt.
Du erbebst vor meinen Worten?
Deine Züge deuten Schauder?

*Ah! frenar non so lo sdegno
Figlia indegna, figlia ingrata,
Di mia morte disperata
Tu sarai la ria cagion.* (parte.)

SCENA VII.

AMENAIDE, indi TANCREDI.

Ame. Che feci! Incauta! ed or che far? —
se mai

Quel foglio che inviai
Per lo shiavo a Tancredi? —
Quale periglio!
Oh cielo! — tu lo salva, tu l'involta
De' suoi nemici all' ira. — Io ti pregavo
Pel suo ritorno; adesso,
Che patria ingrata al suo venir l'uccide,
Da me tu l'allontana.

Tan. (vicino.) Amenade!

Ame. (colpida.) Ah! — che veggo? — Tan-
cre —

Tan. Si: il tuo Tancredi —

Ame. Taci, deh! taci: — misero! a che
vieni

In questo infausto asilo? — dì che
vuoi? —

Tan. Che voglio? e a me tu domandar la
puoi? (sorpresa.)

Amenade, o morte.

Ach! mein Fluch soll dann Dich treffen,
Undankbare, böse Tochter!

Denn ich sterbe in Verzweiflung,
Und nur Du brachst mir das Herz.

(geht ab.)

Siebenter Auftritt.

Amenaide, dann Tancred.

Um. Was that ich? ach! und was soll jetzt ich thun?

O Gott, wenn jenes Blatt, das unbedachtsam Ich durch den Sklaven an Tancred gesendet — Welch' drohende Gefahr!

O Himmel! rette Du ihn, schütze ihn Vor seiner Feinde Zorn. Ich flehte einst Für seine Wiederkehr, jetzt fleh ich dich, Entferne ihn, daß nicht der Undank ihn Des Vaterlandes trifft.

Tanf. (nahe.) Amenade!

Um. (erschrocken.) Was seh' ich? Gott, Tancred —

Tanf. Ja. Dein Tancred.

Um. O schweig! o schweig! Was willst Du hier in diesem

Dir schreckensvollen Aufenthalt? Hier, hier?!

Tanf. (erstaunt.) Was hier ich will? Das kannst Du, Du mich fragen?

Amenaide oder Todt!

Ame. Oh qual scegliesti
Terribil ora? — sventurato, e dove
Fier destino ti guida?

Tan. Qual terrore?

Ame. E troppo giusto. — I vili tuoi nemici —

Tan. (deciso.) Li sfido —

Ame. Fuggi — salvati!

Tan. Che dici?

Ame. Trema —

Tan. (fiero.) Tremar Tancredi?

Ame. Oh Dio! che questo nome! —

Tan. Un dì ti era pur caro!

Ame. (mesta.) Ah! que' tempi cangiaro —

Tan. (subito, e vivamente.) Anche il tuo core? —

Ame. Compiangilo: non sai.

Che ad altro sposo il padre —

Tan. Intesi assai.

*Lasciami — non t'ascolto:
Sedurmi invan tu speri,
Quei sguardi lusinghieri
Serba al novello amor.*

Am. *Odimi — e poi m'ucidi:
Si che innocente io sono:
Riprenditi il tuo dono,
Se rea mi credi ancor.*

U m. Du wähltest

Dir eine Schreckensstunde. — Ach! wohin
Führt Dich Dein Mißgeschick?

T a n f. Warum so bange?

U m. Und muß ich nicht! — Die Schaar von Dei-
nen Feinden —

T a n f. (entschlossen.) Zum Kampf mit ihr!

U m. Entfliehe!

T a n f. Was sagst Du?

U m. O zittere —

T a n f. (stolz.) Wie? erzittern soll Tanfred?

U m. Allmächt'ge Gottheit, dieser Name hier!

T a n f. Er war Dir einst doch theuer, dieser Name!

U m. (traurig.) Die Zeiten ändern sich —

T a n f. (schnell und heftig.) Auch Deine Liebe?

U m. Beklage sie. Du weisst nicht, daß mein
Vater

Mich einem andern Gatten —

T a n f. O genug!

O laß mich! nein, ich höre
Nicht Deiner Worte Schmeicheln,
Mit diesen sanften Blicken
Sey andrer Liebe hold.

U m. O hör mich — und dann tödte.
Denn schuldlos bin ich blieben.
Nimm sie zurück die Gabe,
Wenn Du mich schuldig glaubst.

Tan. Ah! come mai quell' anima
Congiò per me d'affetto! —
Per chi sospiri in petto
O debole mio cor?

Am. Ah! che fedel quest' anima
Serbù il giurato affetto —
Fosti tu sol l'oggetto
Del tenero mio cor.
Dunque?

Tan. Addio —

Am. Lasciar mi puoi? —

Tan. Che più vuoi? —

Am. Gli affetti tuoi. —

Tan. Osi ancor?

Am. (con emerzia.) Seguirti.

Tan. (contraporte.) Trema. —

Am. E qui sfoga il tuo furor.

a 2. Oh si mora, e cessi omai
L'aspro orror de' mali miei. —
Sì, tu sol, crudel, tu sei
La cagion del mio dolor. (partono.)

Tan^k. Wie konnte diese Seele doch
In Liebe von mir lassen! —
Was seufzest Du mit Thränen
Denn noch, mein schwaches Herz?

Am. Nein, diese Seele wollte nie
In Liebe von Dir lassen.
Dich liebte einzig immerdar
Mein nur zu treues Herz.
Nun denn?

Tan^k. Leb wohl!

Am. Du kannst mich opfern?

Tan^k. Was willst Du mehr noch?

Am. All' Deine Liebe!

Tan^k. Du wagst es noch?

Am. Dir folgen.

Tan^k. Bittre.

Am. So kühl hier Deine Wuth.

Beyde. Sterben laß mich, dann erst enden
Dieses Herzens herbe Qualen.
Ja, nur Du, so hart, so grausam,
Bist die Ursach meiner Pein. (sie gehen ab.)

SCENA VIII.

Luogo publico in vicinanza alle mura, che corrisponde
a piazzale di magnifico gotico Tempio; mo-
numenti antichi.

Popolo che accorre alla festa Nuziale. No-
bili che s'uniscono, Damigelle.

Amori scendete

Soavi, sinceri:

Due cori stringete

Con nodo costante

Di pace, di fè.

(Marcia di Guerrieri, e Cavalieri, che sfi-
lano, e si dispongono poi nel prospetto.)

Alla gloria al trionfo agli allori

Avvampate di bellici ardori,

La sul campo Orbazzano ci guidi

Degli infidi nemici terror.

E poi vincitore felice respiri,

Sui mirti amorosi

Fra dolci diletti

Fra teneri affetti

Respiri il suo cor.

Achter Auftritt.

Ein öffentlicher Platz in der Nähe der Mauer. Ein gothischer Tempel von herrlicher Baukunst stößt daran. Alte Denkmäler umher. Das Volk strömt zu dem Hochzeitsfeste zusammen.

Große des Reichs. Damen.

Chor der Großen des Reichs.

O steiget ihr Götter

Der Liebe hernieder,

Verbindet zwey Herzen

Durch dauernde Bande

Des Friedens, der Treu.

(Ein Marsch ertönt, Krieger treten ein, Ritter mit ihnen. Sie ziehen vorüber und stellen sich dann in den Hintergrund.)

Zum Kuhme, zum Siege, zu Lorbeern,

Erhebet die muthigen Herzen.

Orbassan er führet zum Kampfe,

Das Schrecken des mächtigsten Feinds.

Dann athmet er wieder als Sieger

Bey zärtlichen Myrthen,

Bey mildem Gekose,

Bey traulicher Liebe

Mit inniger, seliger Lust.

SCENA IX.

Scudieri, che precedono, **Paggi**, **Damigelle**, **Nobili**, **Cavalieri**. In mezzo a questi **ARGIRIO**, **AMENAIDE**, **ISAURA**. **TANCREDI**, **ROGGIERO** in disparte.

Arg. Amici, Cavalieri, al Tempio: —

Sacro nodo solenne ivi assicuri,
D'amor, di fé tra i venerandi giuri,
Concordia eterna a Siracusa, e assodi
L^a patria libertade, or che si prodi
Campion per lei vanno a pugnar.

Rog. (cercando trattenere Tancredi.) Ti perdi.

Tan. Eh! lasciami: (si presenta ad Argirio.) Concedi,

Tu che primier nel gran Senato siedi,
Che di si illustri cavalier sull' orme,
Di Siracusa alla difesa anch' io
Posso pugnar guerriero ignoto.

Arg. La generosa offerta

Accetto, o cavalier; — di fede in segno
Dammi la destra: e questo amplesso è il
pegno

Di mia fiducia in te.

Neunter Auftritt.

Schildknappen gehen voraus. Ihnen folgen Pagen, Damen, Große des Reichs, Ritter. Mitten unter ihnen Argir, Amenaidé und Issaura. Tancred und Roger im Hintergrunde.

Arg. Ihr Freunde, Ritter, auf, zum Tempel hin!

Dort soll ein heil'ges, feyerliches Band
Beym hohen Schwur der Lieb und festen Treue
Für Sirakus auf ewig Eintracht sichern,
Und seine Freyheit stützen, während jetzt
So tapfre Kämpfen sich zum Streite rüsten.

Rog. (sucht Tancred zurückzuhalten.) Du bist verloren.

Tanck. Laß mich. (tritt zu Argir vor.) O verlönnie

Du, der den Vorsitz im Senate führt,
Dass nach dem Beispiel dieser tapfern Helden
Auch ich, ein unbekannter Krieger nur,
Für Sirakus jetzt kämpfe.

Arg. Dein Erbieten,
Ich nehm es an. Gieb mir die Hand zum Zeichen

Der Treue: daß ich Dich ans Herz jetzt drücke,
Beweise mein Vertraun.

Tan. Fede, ed onore

Io porto per divisa, impressi ho in core
(marcato e dando fiera occhiata ad Amenaide.)

È so morir pria di mancarvi.

Ame. (Oh accent!)

L'intendi, Isaura; egli infedel mi crede!)

Isa. (Non ti riman più tempo omai:)

Arg. Nè riede

Orbazzano per anco? e che può mai
Tanto arrestarlo al nostro campo?

Tan. (amaramente ad Amenaide.) (E vai

Tu dunque ad Orbazzano

A giurar fede, e amor!

(vicino e piano, ma fiero.)

Perfida!

Arg. E questa

L'ora felice: andiamo.

(prende per mano Amenaide.)

Ame. (Ardir!) T'arresta. —

Perdonò, o padre: ma in quel Tempio
— all'ara

Tu mi guidi di morte, — oh! se t'è cara
Ancor la figlia tua, cessa, deh! cessa.

Di volerla infelice:

Arg. (sorpreso.) E che? oseresti? —

Tan. (Sperare ancor potrei!)

Ame. Tu a me scegliesti

Tank. Mein Wahlspruch ist:

Für Ehr und Treu, im Herzen stehn sie mir,
Und eh'r mir Todt, als sie verlezen.

(mit Beziehung, indem er stolz auf Amenaid. blickt.)

Am. Ach!

Hörst Du, Isaura, treulos glaubt er mich.

Isaur. Nun ist's die höchste Zeit.

Arg. Warum nur kommt

Orbassan noch nicht wieder? Weshalb mag
So lange doch im Lager er verweilen?

Tank. (bitter zu Amenaiden.) So gehst Du wirk-
lich, schwörst Du wirklich
Orbassan Lieb und Treue? (ihr nahe, leis aber
hestig.) Verrätherin!

Arg. Die Stunde naht, wir gehn.

(nimmt Amenaiden bey der Hand.)

Am. (für sich.) Nun Muth! (laut.) Halt ein!

Verzeih, o Vater! Doch in diesen Tempel
Führst Du mich nur zum Todte. Ist die
Tochter

Dir theuer, ach! so ende, mache mich
Unglücklicher nicht noch.

Arg. Wie? Und Du wagtest?

Tank. Ich sollte hoffen?

Am. Einen Gatten wähltest

Sposo che amar non posso, ed io spergiura

(marcato sguardo espressivo a Tancredi.)

Mai diverrò.

Tan. (con gioja.) (Fia ver!)

Arg. (fiero.) Quale trasporto!

Deliri tu? — Vieni: resisti invano.

Ame. O padre! — Cavaliere, d'Orbazzano

Di morte a costo io non sarò giammai.

S C E N A X.

ORBAZZANO che viene dal fondo e l'udi, avanza fiero, e con tutto furore.

Orb. E morte infame, o traditrice, avrai.
(sorpresa generale.)

Tan. Da chi? — perchè —

Ame. Orbazzan! —

Arg. Gran Dio! —

Isa. Che avvenne?

Orb. (mostrando un foglio.)

Il suo infernal delitto,

Qui di sua mano è scritto: — al vile oggetto

Del suo nascoso ed esecrando affetto,

All'empio Solamir, nel proprio campo,

Un di lei fido schiavo or lo recava:

Da' miei sorpreso ebbe la morte.

Du mir, den ich nicht lieben kann, und treulos
Werd' ich nicht sehn.

(sie blickt mit Ausdruck auf Tancred.)

Tank. (freudig.) So wär es wahr?

Arg. Vergebens!

Du rasest! — Komm! — Ich will es so!

Um. O Vater!

Ihr Ritter, nimmer werd' ich die Gemahlin
Orbassans, sollt' es auch mein Leben kosten.

Zehnter Auftritt.

Die Borigen. Orbassan, der aus dem
Hintergrunde kam und die letzten Worte hörte,
nahet sich wild und stolz.

Drb. Und sterben sollst Du auch den Todt der
Schande!

(Allgemeine Verwunderung.)

Tank. Durch wen? — warum?

Um. Orbassan!

Arg. Großer Gott!

Ssaur. Was iſts?

Drb. (zeigt ein Pergament.) Da leſt ihr schändliches
Verbrechen

Von ihrer eignen Hand. Hin zu dem Buhlen,
Dem insgeheim sie schnöde Liebe weihte,
Zum Henden Solamir, ins eigne Lager
Trug dies ein Sklave, der ihr zugethan,

Leggi.

Misero padre, e reggi —

(gli porge il foglio.)

A tanto orror, se puoi.

Arg. Mia figlia! — Io tremo.

Ame. (Ah! son perduta!)

Tan. (A Solamiro! — Io fremo.)

Arg. (legge.) „T' affretta: In Siracusa atteso sei:

„Gloria ed amor t' invitano. Trionfa

„Degli inimici tuoi:

„Vieni a regnar su questo cor, su noi.“

(Sorpresa, fremito, affanno, sdegno, relativo ai personaggi.)

Arg. Orbaz. Tan. Isa. Rog.

a 5. *Ciel — che* { lessi! intesi! fece! } oh tradimento!

Figlia indegna! quale orrore?
Infedele!

Di terrore ho ingombro il core,
furore

Geme in sen, più fren non ha.
Freme

Ame. (*Ciel! che feci! fier cimento!*
Me infelice! — Quale orrore!
Di terrore ho ingombro il core:
Ah di me che mai sarà!)
Padre amato —

Und den die Meinigen ergriffen. Lies,
Du armer Vater, und ertrage dann
Die Schmach, wenn Du es kannst.

(giebt ihm das Blatt.)

Arg. Ich zittre! — Tochter!

Am. Ich bin verloren!

Tank. Ha! an Solamir!

Arg. (liest.) „Geliebter, eile! ich erwarte Dich
„In Sirakus. Dich laden Ruhm und Liebe.
„O triumphire über Deine Feinde,
„Und herrsche über uns und dieses Herz.“
(Alle Anwesende drücken Staunen, Schauder,
Schmerz und Verachtung nach ihrer verschiedenem Gemüthsstimmung aus.)

Arg. Ord. Tank. Isaur. Rog.

5. Himmel, welch schreckliches schändliches Verrathen!

Welches gräßliche schmerzliche Beginnen!

Wuth durchtobet mir den Busen,
Angst durchtobet mir den Busen,
Und zersprengt ihn schonungslos.

Am. Gott, was that ich! Welche Qualen!
O, ich vermisse! Was beginnen?
Angst durchtobet mir den Busen;
Ach! ich bebe rettungslos.
Theurer Vater!

Arg. *Ed osi ancora
Di fissar su me le ciglia! —
Una rea non è mia figlia.
Non ti son più genitor.*

Ame. *Deh! tu almen —* (a Tancredi.)

Tan. *La fè, l'onore
Tu così tradir potesti!
Va: nel seno orror mi desti;
Mòri, indegna, di rossor.*

Ame. (ad Orbazzano.)
Empio! esulta —

Orb. *E tanto altera
In tua colpa ancor sarai? —
Ma tremare alfin dovrai
Là di morte fra l'orror:*

Ame. *Quanto fiero è il mio destino!
Quanto barbari voi siete!
Tutti rea voi mi credete,
E innocente è questo cor.*

Arg. Orb. Tan.

a 3. *Gli infelici affetti miei
A chi mai serbai finor!*

Ame. *Ah, se giusto, o ciel, tu sei,
Mi difenda il tuo favor.*

Coro: *Vendetta! Rigore,
Il core ^{n°} _v accenda:*

Urg. Was, Du wagst es,
Noch auf mich Dein Aug' zu heften?
Nicht mein Kind bist Du, Verworfne!
Nicht Dein Vater bin ich mehr.

Am. (zu Tancred.) Ach! so rette —

Tanck. Ehr und Treue
Konntest Du so schnöd verrathen?
Geh, mein Herz erbebt in Schauder!
Stirb, Unwürdige! vor Schaam.

Am. (zu Orb.) Tugle Du —

Orb. So stolz noch immer
Bist Du in dem Pfuhl des Lasters?
Doch bald sollst Du doch erbeben,
Wenn des Todes Schrecken naht.

Am. Welch ein ungeheures Schicksal!
O wie grausam seyd ihr alle!
Wähnt, ich büße mein Verbrechen,
Da dies Herz doch schuldlos ist.

Urg. Orb. Tanck.

3. Meiner Liebe heiße Gluthen,
Wem gehörten sie bis jetzt!

Am. Ist Gerechtigkeit im Himmel,
O, so stehe sie mir bey.

Chor. Ha! Rache! Es gelte
Hier strafende Strenge!

*Tremenda discenda:
Non s'oda pietà.*

Ame. *Tutti m'odiate? —
M'abbandonate!
Pietà nè meno
Sperar potrò?*

Coro. *No.*

Ame. *Ah padre!*

Arg. *T'involà.*

Ame. *(a Tanc.) Saprai —*

Tan. *Seppi assai:*

Ame. *(ad Orb.) Tiranno —*

Orb. *Morrai.*

Ame. *(ad Isa.) Amica! —*

Isa. *Fedele*

*D'un fato crudele
Fra l'aspre vicende
Ognor ti sarò.*

Orb. e Coro.

S'arresti!

Ame. *Venite.*

Orb. e Coro.

Punirla.

Ame. *Ferite.*

*Qual vissi innocente
Morire saprò.*

Sie falle, die Schuld'ge!

Kein Mitleid nun mehr!

Am. Ihr hasset mich alle?
 Verlasset mich alle?
 Und nicht einnial Mitleid
 Gewährt ihr mir?

Chor. Mein!

Am. O Vater.

Arg. Verbirg Dich!

Am. (zu Tanc.) O höre!

Tanc. Genug hört' ich.

Am. (zu Orb.) Elender!

Orb. Zum Todte!

Am. (zu Isaura.) O Freundin!

Isaur. Ob grausend
 Dein Schicksal Dich bränget,
 Ob Qualen Dich martern,
 Ich bleibe Dir treu.

Orb. Chor.

2. Verteilet!

Am. O kommt!

Orb. Chor.

2. Bestraft sie!

Am. O tödtet!

Ich lebte in Unschuld
Und sterbe auch so.

Atto Primo.

Ame. e Tan. (con tutta espressione.)

*a 2. Chi duol si orribile
Provò sinora? —
Come quest' anima
Chi mai pendò?*

Arg. e Orb.

*a 3. Padre più misero
Vedeste ancora? —
Figlia si perfida
Amar si può?
Salvar*

Coro. Nò.

Tutti sottovoce.

*Quale infausto orrendo giorno
Di sciagure e di terrore! —
Cupa voce suona intorno —
Suon di morte gela il core —
Fremo — smanio — avvampo —
tremo —
Ah! qual fin tal giorno avrà?*

Fine dell' Atto primo.



A m. und Tanz. (mit höchstem Ausdruck.)

2. Wer litt so gränzenlos,
So unaussprechlich?
Diese Empfindungen
Sind mehr als Todt!

Urg. Drb.

2. Saht ihr wohl jemals,
Verwaistern Vater?
Schande der Tochter!
Tilgt sie etwas?

Chor. Nein!

Alle (mit leiser Stimme.)

Welch ein Tag voll trüber Stunden,
Unter Unglück, unter Schrecken! —
Hohl ertönen rings die Stimmen,
Schall des Todes dringt zum Herzen —
Ha! ich schaudre — rase — bebe —
Ach! wie endet heut dies noch?

Ende des ersten Aufzugs.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Galleria nel Castello d' Argirio. Tavolino, sedia ricca,

ISAURA dolentissima: **ORBAZZANO** fremente: Cavalieri in varj gruppi di dolore, e di sdegno.

Orb. Vedesti?

Isa. Vidi.

Orb. Udisti?

Isa. Udii.

Orb. L'indegna!

E amante, e sposo, e difensor mi sdegna! —

Oh! tremi. Col disprezzo
Vendicherò l'oltraggio, e coll'oblio. —
Prendeva il braccio mio la sua difesa,
In lei serbando la mia gloria offesa:
L'amavo ancora, — or trovi in me l'ingrata

Solo un tremendo accusatore, il forte
Sostenitor dell'aspra legge,

Zweyter Aufzug.

Erster Auftritt.

Gallerie im Schlosse Argirs mit einem kleinen Tisch
und reichen Sesseln.

Issaura von Schmerz, Orbassan von Wuth
bewegt. Ritter stehen in verschiedenen Gruppen
voll Kummer und Betrübniß umher.

Or b. Du sahst?

Issaur. Ich sah.

Or b. Du hörtest?

Issaur. Wohl.

Or b. Die Freche!

Als Liebender, als Bräutigam, als Schuh
Verwarf sie mich! O bebe! Mit Verachtung
Will ich die Schmach nun rächen, mit Ver-
gessen!

Mein Arm erhob, sie zu vertheidgen, sich,
In ihr verletzten Ruhm erhalten wollend,
Noch liebt ich sie — doch jezo soll in mir
Sie nur den Kläger finden, nur des harten
Gesetzes feste Stütze.

Isa. E a morte

La guiderai tu stesso! — è già fissato
Is suo destin?

Orb. La condannò il Senato.

Ecco il decreto! Il nome solo
D'Argirio manca.

Isa. Argirio istesso!

Il proprio padre, —

SCENA II.

ARGIRIO e detti.

Arg. Io padre più non sono!

Al suo giusto suppicio io l'abbandono.

Isa. Tua figlia! — elo potresti? —

Arg. Al colmo è giunto

La sua perfidia.

Orb. La sua pena è decisa: Omai tu dei

La sentenza segnar; e tardi ancora?

Coro di dentro.

Mora l'indegna, mora.

sorte il Coro.

Il tuo dover consiglia.

Arg. Ah no: s'è rea la figlia

Si doni al genitor.

Che risolvo, che fo? Giudice e Padre

Palpito e fremo, e mille opposti affetti

Ilsa ur. Und zum Todte

Willst Du sie selbst geleiten? Ist denn schon
Bestimmt ihr grauses Schicksal! — Himmel!
welche Härte!

Orb. Es fällt der Senat

Das Todtes-Urtheil. Hier! Der Name nur
Argirs ermangelt.

Ilsa ur. Wie? Argirs? Es sollte

Der Vater selbst —

Zweyter Auftritt.

Argir. Die Vorigen.

Arg. Nein, Vater bin ich nun nicht mehr, über-
lassen

Will ich die Falsche der gerechten Strafe.

Orb. Ihr Urtheil ist gefällt, Du mußt nun jetzt
Es unterzeichnen. Warum zögerst Du?

Chor (von innen.)

Sie sterbe! Ja, sie sterbe.

Chor (welches herauskommt.)

O denk an Deine Pflichten.

Arg. Doch nein; ist sie auch strafbar,

Berziehn seyn ihr für mich.

Was soll ich thun? Als Vater und als Richter
Erbeb' ich bald, bald zürn' ich; von Gefühlen

Mi contrastano al cor; dunque degg'io
 D'una mia figlia oh Dio
 Il suppicio segnar? No, pria si vada
 Al campo, ed un acciaro
 Squarci al fellon, che la sedusse, il core.
 Pietà, dover, amore,
 Si mi turbano i sensi
 Che non so dove io sia, nè quel ch'io
 pensi.

*Al campo mi chiamar
 Desio di vendetta:
 M'invita, m'aspetta
 Lo sdegno e il rigor;
 Ah! d'ira e furore
 Mi palpita il seno;
 Geloso veleno
 Mi serpe nel cor.
 Paventa, superbo;
 La patria rammento:
 Che fiero momento,
 Non veggo non sento
 Che oggetti di morte
 Che voce d'orror!*

Coro. *Deh! calma, Signore
 La smania, il furor,*

Arg. *La spada decida:
 Pietà non mi arresta:*

Im Widerspruch wird mir das Herz zerrissen.
 So soll ich denn der Tochter Todtes-Urtheil
 Bekräftigen, o Gott! Nein, nein, ich eile
 Ins Feld, eh ich dies thue und durchbohre
 Mit meinem Schwerdt des Verführers Herz.
 Ach! Mitleid, Pflicht und Liebe trüben so
 Die Sinne mir mit ungewissem Dunkel,
 Daß ich nicht weiß, was hier zu thun, zu
 denken.

Es ruft mich ins Schlachtfeld
 Das Streben nach Rache,
 Mich drängen, mir winken
 Die Härte, der Zorn.
 Im innersten Herzen
 Klopfst Haß mir und Zürnen,
 Und giftige Rattern
 Durchfressen die Brust.
 Erzittere Du Stolzer!
 Des Vaterlands denke:
 Momente voll Schauder!
 Ich sehe, ich höre
 Nur Todtesverderben,
 Nur Stimmen der Qual.

Chor. O stille, Gebieter!
 Die schreckliche Wuth!

Urg. Es richte das Schwerdt nur.
 Nicht fesse mich Mitleid.

*Di sorte funesta
Non temo il rigor.
La smania m' opprime,
L'amore m' arresta;
Ma l'alma smarrita
Combatte nel cor.*

(parte.)

SCENA III.

ISAURA, ORBAZZANO.

Isa. Trionfa, esulta, barbaro! —
A pascer corri l' avido tuo sguardo
Sulla vittima tua — Pago non eri
D' odiarla tu, volesti il tuo furore
Fin nel padre versar. VÀ, desti orrore.

Orb. Orror destino i perfidi suoi pari.
Chi li compiange è forse (marcato.)
Complice vil — ma tremi: il giorno è
questo
Che a tutti i traditor sarà funesto. (parte.)

Isa. Esser lo possa per te sol, che a tutti
Questo giorno rendesti infausto e nero:
Ma in ciel v'è un Nume, e in lui, s'è
giusto, io spero.

Ich fürchte die Strenge
Des Schicksals nicht mehr.
Mich treibet der Zngrimm,
Mich fesselt die Liebe.
Doch angstlich im Busen
Erbebt mir das Herz. (geht ab.)

Dritter Auftritt.

Izaura und Orbassan.

Isaur. So triumphire, freue Dich, Barbar !
Geh, weide Deine mörderischen Blicke
Um Opfer, daß Dir fiel ! — Dir wars noch
nicht
Genug, daß Du sie hasstest, auch dem Vater
Vergiftetest Du das Gemüth — Geh, Scheu-
fal !

Dr b. Das sind nur die, die so wie sie verriethen.
(mit Beziehung.) Wer sie bejammert, ist vielleicht
Genosse
Der Schandthat — aber zittre! Dieser Tag
Bringt jeglichem Verräther Untergang.
(geht ab.)

Sauer. O bräch' er ihn nur Dir, durch den
für Alle
Aus diesem Tage schwarzes Unheil floß.
Doch Gott thront oben, und er ist gerecht.

*Tu che i miseri conforti,
 Cara amabile speranza,
 Deh! tu porgi a lei costanza,
 Nel suo barbaro dolor,
 Un raggio sereno
 Di placida calma
 Ah! brilli in quel seno,
 Consoli quell' alma.
 Fra dolci diletti
 Respiri il suo cor,*

(parte.)

SCENA IV.

Carceri.

Custodi fra i Cancelli. AMENAIDE
 incatenata.

Tancredi, o mio tesoro,
 Ultimo raggio della mia speranza
 Tu cadesti così. Ch'è più m'avanza
 Che mi resta a soffrir.
 Tutto perdei e invan gl'ingiusti Dei
 Fra il pianto ed i sospir intanto,
 Ah! son vani i sospiri, e vano il pianto.

*Ah! che non serve il piangere,
 È inutile l'affanno,
 Non è il destin tiranno
 Capace di pietà.*

Trösterin für die Bedrängten.

Süsse, lieblich schöne Hoffnung,
O verleihe ihr Trost und Stärke
In dem furchterlichen Schmerz.

Ein heiteres Glänzen

Des Friedens, der Ruhe
Durchdringe den Busen,
Erfreue die Seele;
Von süßem Entzücken
Erglühe ihr Herz.

(geht ab.)

Vierter Auftritt.

Gefängniß.

Wächter außerhalb des Gitters. Amenaide in Ketten.

Tankred! mein Leben, du, der letzte Strahl
Von meinem Hoffen. Also fielst auch du?
Was bleibt mir noch? Was darf ich noch
erwarten?

Verloren ist nun alles und vergebens
Ruf ich der harten Götter Mitleid an.
Mein Flehen ist umsonst und meine Klagen.

Ach, nimmer hilft die Thräne mir,
Vergebens ist mein Jammer,
Es hat das grause Schicksal
Nicht Mitleid mehr mit mir.

*Sta solo in quella tomba
La mia felicità.
Idol mio, mio bel tesoro
Quando mai ti rivedrò?
Ah! perchè. perchè non moro
Si felice allor sarò.*

SCENA V.

ORBAZZANO, Guardie, Cavalieri.
ARGIRIO.

Orb. Di già l'ora è trascorsa: il popol
freme,

La sua vittima chiede ad alte grida.

Ame. Eccola: a te, la guida: andiam —
che veggo? —

Tu qui, o padre? a che vieni?

Arg. Ad abbracciarti,

A seguiti alla tomba: In sen di padre

Si tenta invano soffocar natura:

Essa trionfa, e della morte in faccia

Pe' figli rei perdono

Essa ci strappa.

Ame. Ma innocente io sono.

Orb. Scellerata! — e innocente ancor ti
vanti?

E il foglio da te scritto, e la tua patria

Che volevi tradir? L'iniquo amore

Per un vil traditor?

In diesem Grab verborgen
 Stirbt nun mein ganzes Glück.
 Du mein Alles, du mein Leben,
 Wenn, ach! seh ich wieder Dich?
 Warum konnt' ich doch nicht sterben,
 Dann erst werd' ich glücklich seyn.

Fünfter Auftritt.

Orbassan. Wachen. Ritter. Argir.

Orb. Die Stunde ist vorbei, es drängt das
 Volk,

Laut rufend fordert es sein Opfer nun.

Um. Hier ist es — schlepp es fort! — O Gott!
 was seh ich?

Mein Vater! — Du — Du kamst?

Arg. Dich zu umarmen,

Zu folgen Dir zur Gruft. Vergebens will
 Ich in der Brust die Vaterliebe tödten.

Sie siegt, sie siegt im Angesicht des Todtes,
 Und fordert für die Kinder sich Vergebung,
 Selbst wenn sie strafbar sind.

Um. Ich bin ja schuldlos.

Orb. Verbrecherin — Du willst Dich schuldlos
 rühmen?

Und jene Schrift von Dir? das Vaterland,
 Das Du verrathen wolltest? Jene Liebe
 Für den Rebellen?

Ame. Rispetta, indegno!

Chi può farti tremar: il mio disegno
Era salvar la patria: — L'amor mio
Colpevole non è.

Orb. L'udiste?

(a Caval.)

Arg. Oh dio!

Non v'è più speme?

Orb. Della rea non avvi

Più Cavalier che la difesa imprenda,
E meco osi pugnar? — Colei guidate
Al suo destin. —

(le guardie s'avanzano.)

Ame. (Nol vedrò più!)

SCENA VI.

TANCREDI da' Cancelli, e detti.

Tan. Fermate. —

Io l'accusata donna

Difendo, o Cavallieri. — Or tu, superbo
(ad Orbazzano.)

Usurpator de beni altrui, tiranno

Entro libera terra, ecco, se hai core,

L'usato peggio accetta

Della mia sfida, e della mia vendetta.

(gli getta un guanto a' piedi.)

Um. Ehre, Bösewicht,

Den Mann, für den Du zittern solltest.

Retten

Wollt' ich das Vaterland. Nicht strafbar
kann

Mein Lieben seyn.

Orb. (zu den Rittern.) Ihr hörtet?

Arg. Großer Gott!

Nun ist kein Hoffen mehr.

Orb. Will etwa noch

Ein Ritter für die Angeklagte kämpfen?

Mit mir den Kampf bestehn? — So führt
sie fort,

Wohin ihr Schicksal ruft

(die Wachen nähern sich.)

Um. Ihn nicht mehr sehn!

Sechster Auftritt.

Tankred, von dem Gitter her. Die Vorigen.

Tank. O haltet ein! Ich bin es, Ritter, der
Die Angeklagte zu vertheidigen kommt.

(zu Orb.) Und Du, der Du mit kühnen Fres-
velhänden

Die Güter stahlst, die andern zugehören,

Tyrann im Freygebiet, laß sehn, ob Dich

Der Mut in Stich nicht läßt, empfange

Des Kampfes und der Rache Zeichen hier.

(er wirft ihm den Handschuh hin.)

Ame. (E desso, o sogno, è il mio?)

Arg. Quale soccorso?

Orb. E chi sei tu? —

Tan. L'emulo tuo son io
Il difensor di questa donna.

Orb. E quale
Il tuo grado, il tuo nome? il liscio scudo
Le tue glorie nasconde. (ironico.)

Tan. Le saprai,
Conoscerai chi son, quando cadrài.

Orb. (raccogliendo il guanto.)
Aprasi lo steccato. (alcuni Cavalieri partono.)
Della rea
Sciolgansi le catene.
(le guardie eseguiscono.)

Ame. (a Tancredi) Va: trionfa,
Sarà tua la vittoria, o mio — guerriero:
L'innocenza difendi —

Tan. (Ah! non è vero.)

Orb. (alle guard.) Da voi sia custodita: —
(Ame parte con le guardie) Breve istante
Alla vendetta si frappon, che breve

Am. (Er ist! ich träume nicht, er ist.)

Arg. O Hülfe!

Orb. Und wer bist Du?

Tank. Ich bin Dein Nebenbuhler
Und dieser Jungfrau Schutz.

Orb. Nenn Deinen Rang
Und Deinen Namen; dieses glatte Schild
Verbirgt noch Deinen Ruhm. (hebräisch.)

Tank. Du sollst es wissen,
Du sollst mich kennen, wenn im Staub Du
liegst.

Orb. (den Handschuh aufhebend.)
Verwegner! diesen Stolz werd' ich schon
brechen.

Man öffne uns die Schranken.
(einige Ritter gehen ab.)

Der Beklagten

Nehmt jetzt die Ketten ab. (die Wachen thun es.)

Am. [zu Tank.] O geh und siege!

Dein wird der Sieg seyn, mein — Ver-
theid'ger,

Denn für die Unschuld kämpfest Du.

Tank. (O wär

Es wahr.)

Orb. [zu den Wachen.] Bewacht sie noch. [Am.
geht mit Wachen ab] Nur wenige
Momente ist die Rache noch verschoben.

Fia la tenzon , tremendo
Pugnerà il braccio mio ! —
Vieni a perir. (a Tancredi e parte.)

SCENA VII.

TANCREDI, ARGIRIO.

Tan. Vengo a punirti — Addio
M'abbraccia, Argirio. —

Arg. (con emozione.) Oh si! pace, contento
Sparir per sempre dal mio cor — pur
sento

Che a' dolci amplessi il mio penar vien
meno. (abbracciandosi.)

Tan. Se tu sapessi chi ti stringi al seno!

Arg. Ah! se de' mali miei
Tanta hai pietà nel cor
Palesa almen chi sei,
Conforta il mio dolor.

Tan. Nemico il ciel provai
Fin da primi anni ognor:
Chi sono un di saprai —
Ma non odiarmi allor.

Es wird der Streit sich wohl gar bald entscheiden,

Denn dieser Arm wird in dem Kampfe fechten.

Jetzt komm zum Tode.

[zu Tancred, indem er abgeht.]

Siebenter Auftritt.

Tancred. Argir.

Tanck. Nur zu Deiner Strafe! —

Argir, umarme mich zum Lebewohl.

Arg. (bewegt.) O ja, in meine Arme komm!

Es floh

Für immer aus der Brust der Friede, doch
Ich fühl's, wie so der Schmerz, die Pein, sich
mindert. (ihn umarmend.)

Tanck. O wüßtest Du, wen an die Brust Du
drückst!

Arg. Ach wenn mit meinen Qualen
Dein Herz solch Mitleid trägt,
So nenne Deinen Namen,
Und tröste mich im Schmerz.

Tanck. Mich hat verfolgt das Schicksal
Seit meiner ersten Stunde —
Einst sollst Du, Herr! mich kennen —
Doch hasse dann mich nicht.

Arg. Odiarti? —

Tan. (tristissimo.) Ah! son si misero!

Arg. E la mia figlia? —

Tan. (con impeto.) Oh! perfida! —

Arg. (subito.) Ma pugnerai per lei? —

Tan. (marcato.) Si. Morte affronterò.

a 2. L'indegnā odiar dovrei,
ingrata vorrei,
Odiarla, oh ciel! non so. —

(trombe di dentro.)

Ecco le trombe:
Al campo — al campo;
Di gloria avvampo;
E di furor.
Il vivo lampo
Di que^{lla} sta spada
Splenda terribile
Sul traditor,
Se il ciel ^{ti} mi guida,

Fausto ^{ti} mi arrida;
Renda invincibile
Il tuo mio valor.

(partono.)

Arg. Dich hassen.

Lant. (traurig.) Ach! ich leide!

Arg. Und sie?

Lant. (stürmisch.) Die Ungetreue!

Arg. (schnell.) Und willst doch für sie kämpfen.

Lant. (mit Beziehung.) Ja, bis zum Tode, ja!

Beyde. Ich sollte
möchte ach! sie hassen,

Und kanns, o Gott! doch nicht.

(man hört Trompetenruf von innen.)

Ha: die Trommeten!

Sie rufen zum Kampfe!

Ich durste nach Ruhme,

Ich brenne vor Wuth.

Es glühe tödtlich

Des Schwerdtes Schneide

Wie Rächerstrahlen

Auf Frevlers Haupt.

So leite mich
dich der Himmel,

Verleihe Kraft und Stärke

Und mach' unüberwindlich

Den Heldenmuth.

(Sie geben ab.)

SCENA VIII.

ISAURA, indi AMENAIDE.

Isa. (di dentro.) Ov'è? — dov'è? lasciatemi
— l'amica, (esce.)

La cara amica io veder voglio. In questi
Momenti estremi quanto mai la sorte
È a lei nemica. L'Innocente è oppressa,
La virtude è oscurata, e il Padre istesso
Rea la ritiene e la condanna a morte.

Ame. (escendo.) Isaura! — ah! Io vedesti?
Ei mio campione —

Isa. Ei che infedel ti crede?

Ame. Ingrato! — egli conosca
D' Amenaide il cor, ei non dovea
Di me temer, nò, mai!

Isa. Foglio fatale! —
Ma tuo guerrier ei pugna intanto!

Ame. E quale
Fia il destin di tal pugna? — ah che ne sai —
(verso Argirio che comparisce.)
Favella, o padre,

Achter Auftritt.

Isaura. Dann Amenaidé.

Isaur. (von innen.) Wo ist sie? wo? — o laßt
mich — sehen muß

Ich meine theure Freundin! muß sie sehen
In diesen letzten Augenblicken, wo
Das Schicksal Feind ihr ist. Die Unschuld wird
Gekränkt, die Jugend unterdrückt, und selbst
Der Vater hält für schuldig sie und spricht
Ihr Todtes-Urtheil aus.

Am. (vortretend.) O sahst Du ihn?
Den Kämpfen?

Isaur. Ihn, der Dich für treulos hält?

Am. Der Undankbare! ach er kannte ja
Amenaidens Herz, nie hätt' er zweifeln
An mir gesollt, nein, nie!

Isaur. Das Unglücksblatt!
Doch kämpft er als Dein Ritter!

Am. Aber wie
Wird dieser Kampf sich enden? — ach, Du
weist —
(zu Argir. welcher eintritt.)
O, Vater! sprich!

SCENA IX.

ARGIRIO e detti. Coro a suo tempo.

Arg. Il tuo campion guidai
 Al chiuso vallo. E già Orbazzan feroce
 Attendea il suo rivale; e pari in questo
 Era lo sdegno e la possanza: immenso
 Accorso v'era il popolo: — le trombe
 Diero il segnale; s'avventar gli Eroi;
 Io volsi i lumi, e i passi: avrei tremato
 Ad ogni colpo d' Orbazzan.

Am e. Gran Dio!

Deh! tu proteggi il mio —
 Prode campion, guida il suo braccio. Il
 velo

Squarcia di vil calunnia, oppresso cada
 L'iniquo accusator — no, non piangete:
 Trionfar mi vedrete. — Erro di morte
 In riva ancor; ma non per me pavento.
 Ciel! tu sai per chi tremo intal momento.

*Giusto Dio che umile adoro,
 Tu che leggi nel cor mio,
 Tu lo sai se rea son io,
 Per chi imploro il tuo favor.
 Vincitore a me sen rieda,
 Me innocente e fida ei creda,
 Poi si mora —*

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Argir. Später der Chor.

Arg. Ich führte Deinen Kämpfen

Hin zu den Schranken. Schon erwartete
Orbassan ihn, und beyden gleich schien da
Die Kraft, so wie die Wuth. Es hatte
Sich vieles Volk versammelt. Da erschallten
Drommeten zum Signal. Die Helden kämpf-
ten.

Sch wandte Aug' und Fuß, ich hätte ja
Bey jedem Streich Orbassans dort gezittert.

Am. O großer Gott! beschütze mächtig meinen —
Erhabnen Kämpfen, leite seinen Arm.
Zerreiß der Schmach Gewebe, und es falle
Der niedre Kläger. — Nein, o weinet nicht,
Ihr sollt mich siegen sehn! — Noch irr' am
Ufer

Des Todtes ich, doch heb' ich nicht für mich.
Dir, Himmel! ist's bewußt, für wen ich zittere.

Du, dem ich im Staub mich beuge,
Du, der mir ins Herz jetzt schauet,
Gott, Du weißt es, ob ich schuldig,
Und für wen ich zu Dir fleh'.
Sieggetröst mög' er mir nahen,
Schuldlos mich und treu ihm finden,
Dann o Todt —

Atto Secondo.

(colpo lontano. Musica giuliva in lontananza che viene avanzandosi.)

qual fragore! —

Il mio fato è già deciso.

Coro lontano.

L'Eroe viva!

Ame, (agitatissima.)

Ah! chi è l'ucciso? —

Coro più vicino.

Viva il prode vincitor! —

Ame. (come sopra.)

Che sperar, temer degg' io? —

Come in sen mi balza il cor! —

Coro (escendo.)

Donna, esultà —

Ame. (con tutta ansietà.)

Il mio campione! —

Coro. Trionfo,

Ame. Orbazzano? —

Coro. Estinto.

Dell' eroe che per te ha vinto

Vien la gloria a coronar.

Ame. Egli? — oh padre! — amici! —

oh dio!

Il cor mio! — qui non vedete —

(Man hört einen entfernten Schlag. Eine fröhliche Musik ertönt von weitem und nähert sich dann.)

Doch, Welch ein Lärm!

Mein Geschick ist nun entschieden!

Entfernter Chor.

Ruhm dem Helden!

Am. (höchst bewegt.) Ha! wer siegte?

Näherer Chor.

Ruhm dem Sieger, kühn und stark!

Am. (wie vorher.) Soll ich hoffen? soll ich fürchten?

Wie das Herz mir angstlich schlägt!

Chor. (tritt auf die Bühne.) Fürstin! Freude!

Am. (in höchster Angst.) Und mein Ritter! —

Chor. Triumphirt!

Am. Orbassan?

Chor. Endet!

Komm! den hohen Ruhm zu krönen
Des der Dir den Sieg erwarb.

Am. Er? — o Vater! — Freunde! — Himmel!

Ach! mein Herz — o! könnt ihs fassen!

*E l'eccesso non potete
Di mia gioja immaginar.*

Coro. *Torni core in tal momento
Di contento — a palpitar.*

Ame. *(Ah! d'amore in tal momento
Sol lo sento palpitar.*

(parte con tutti.)

SCENA X.

Catena di montagne, burroni scoscesi, torrenti che precipitano, e vanno a formar l'Aretusa: Selva che copre parte del piano, e della montagna; L'Etna in lontananza: Il Sole verso l'occidente, e riverbera sul mare, alla parte opposta: Tende Africane sparse sulle montagne. Qualche caverna.

Durante il ritornello si vede **TANCREDI** salire, indi scendere: avanza sospiroso, s'arresta.

Tan. E dove son! — io? Fra quali orrori mi guida

La mia disperazion! — Di quei torrenti
Fra queste roccie il fragor formidabile,
De' venti il tremor cupo, il tristo
Abbandon di natura — ah? tutto ac-
cresce,

Tutto pasca nel povero mio cuore
Le tete idee del mio tradito amore,

Dieser Freude Ueberfülle
Schwingt sich kein Gedanke nach!

Chor. Alle Herzen schlagen wieder
Jetzt voll Freude und voll Lust.

U. m. Ach! ich fühl' es nur vor Liebe
Schlagen in der feelgen Brust.

(sie geht mit allen ab.)

Zehnter Auftritt.

Eine finstre, wilde, schroffe Berggegend. Wasserfälle stürzen von den Bergen herab und bilden den Fluss Aretusa. Wald bedeckt einen Theil der Ebene. In der Ferne sieht man den Aetna. Die Sonne steht in Westen und gießt ihre Strahlen auf das Meer auf der entgegengesetzten Seite. Auf den Bergen erblickt man hie und da Zelte der Afrikaner. Höhlen.

Tankred sieht man während des Ritornells die Berge besteigen und dann wieder herabkommen.
Er geht seufzend vorwärts und bleibt dann stehen.

Tank. Wo bin ich? Unter welche Schrecken
führte

Mich die Verzweiflung? Tener Schauerton
Der Wasserfälle, die durch Felsen rassen,
Der hohle Schall der Winde, dieses düstre
Alleinseyn der Natur, ach! alles mehrt,
Und alles stärkt in meinem armen Herzen
Die schwarzen Bilder der verrathnen Liebe.

(s'abbandona su d'un sasso all' ingresso d'una Caverna. Intanto da burroni, e dalla selva compariscono gruppi di Cavalieri che vanno in traccia di Tancredi.)

*Coro. Regna il terror
Nella Città:
Tancredi di dolor
Dunque morrà!
Ove sarà?

Egli col suo valor
Ci guiderà:
Trionferà:
Il Saraceno allor
Spendo cadrà.
S'esulterà.*

SCENA XI.

AMENAIDE, ARGIRIO, TANCREDI.

Ame. Ecco, amici, Tancredi.

Arg. Tancredi?

Tan. È il nome mio.

Tu qui, perfida? e vai
Di Solamiro al campo?

Ame. Oh! mio Tancredi,
Esci d'errore omai —

(Er setzt sich auf einen Stein am Eingange einer Höhle, und überläßt sich seinen Gedanken. Indes erscheinen auf dem Berge und in dem Walde Ritter, welche Tancred auftischen.)

Chor. Ein wildes Schrecken herrscht
Zeit in der Stadt.
Soll denn vor Schmerz und Pein
Tancred vergehn?
Wo mag er seyn?
Er wird mit seinem Muth
Voran uns gehn
Und siegen dann.
Der Sarazene fällt
Von unserm Schwert
Und Jubel schallt!

Eilster Auftritt.

Amenaide. Argir. Tancred.

Um. Ihr Freunde seht, da ist Tancred!

Arg. Tancred?

Tanck. Wer rufte meinen Namen? Ha! bist
Du's,

Treulose! Gehst zu Solamir ins Lager?

Um. O mein Tancred! Läß diesen Irrthum
schwinden.

Tan. Taci — è vano quel pianto, orror mi fai.

Sì, con voi pugnerò, con voi; la patria Salverò col mio sangue. Il mio destino Si compia 'llor. T'invola!

Penai, piansi per te, lo sai, lo vedi.

Vanne infedel: morto è per te Tancredi,

Perche turbar la calma

Osi di questo cor?

*Non sai. che questa calma
È figlia del dolor?*

Traditrice, io t'abbandono

Al rimorso, al tuo rossore.

Vendicar saprà l'amore,

La tua nera infedeltà.

Coro. *Gloria, Amore, il cor t'accenda:*

Vieni al campo a trionfar.

Tan. *Sì, la patria si difenda.*

Io vi guido a trionfar.

Non sa comprendere

Il mio dolor

Chi in petto accendersi

Non sa d'amor.

(parte col Coro.)

Tank. Vergebens ist Dein Klagen, schweig! Du schaffst

Nur Schrecken mir. Ja, ich will kämpfen,
kämpfen

Will ich mit euch, das Vaterland erretten
Mit meinem Blut. Dann endlich ist erfüllt
Wohl mein Geschick. Du aber flieh! Ich litt,
Ich weinte ja um Dich, Du sahst es, weiß es.
Treulose, geh! Tankred ist todt für Dich.

Was störst Du denn die Ruhe
Von diesem Herzen noch?
Ist nicht des Schmerzes Tochter
Auch diese Ruhe nur?
Ja, Verrätherin, ich lasse
Dich der Schaam, der bittern Neus.
Rächen wird dann schon die Liebe
Deinen schändlichen Verrath!

Chor. Ruhm und Liebe glüh' im Busen,
Komm zum Siege, komm' ins Feld.

Tank. Für des Vaterlandes Rettung
Laßt uns kämpfen, krön' uns Sieg.
Der kann nicht fassen,
Was mich zerstört,
Dem in dem Busen
Nie Liebe glüht.

(geht mit dem Chor ab.)

6*

Atto Secondo.

SCENA XII.

AMENAIDE, ARGIRIO, ISAURA,
Scudieri, Guerrieri.

Ame. Ah! ch'ei si perde. Padre, Isaura,
ei corre

Nel suo furor a ricercar la morte.

Arg. Infausto di — voi mi seguite, (a Guer.)
e voi (ad altri Scudieri.)

Su lor vegliate.

Ame. (per seguirlo.) Anch'io —

Arg. Rimanti: al braccio mio
Accordi il cielo il prisco suo vigore.
Di gloria in sen mi avvampa ancor l'ar-
dore. (Parte.)

SCENA XIII.

AMENAIDE, ISAURA: Scudieri,
Guardie.

Ame. Quanti tormenti in un sol giorno! —
ah! senti.

Ferve la pugna: d'armi di guerrieri
Odi il fragor; le grida —

Isa. Oh! quale orrore
Spargesi intorno.

Zwölfter Auftritt.

Amenaide. Argir. Issaura. Schildknappen. Krieger.

Um. O Gott! Er ist verloren! Vater! Ach!
Er sucht den Tod in seiner Wuth sich selbst.

Arg. Unseliger Tag! (zu den Kriegern.) Ihr folgt
mir jetzt, und ihr,
(zu den Schildknappen.) Bleibt hier zur Wacht.

Um. [will ihm folgen.] O nimm mich mit Dir,
Vater!

Arg. Du bleibst. Der Himmel schenke meinem
Arme
Die Kraft von ehedem nur heute wieder!
Noch reift der Durst nach Ruhm mich mächtig fort! [er geht ab.]

Dreyzehnter Auftritt.

Amenaide. Issaura. Schildknappen. Wachen.

Um. O, welche Qual an einem einzigen Tage!
Hörst Du die Schlacht? Das wilde tobende
Getöß der Waffen, das Geschrey —

Issaur. Wie schrecklich!
Wie fürchterlich!

Ame. Come trema il core!

Che palpito affannoso? — Quai funesti
Immagini tremendi! — Forse adesso
Il genitor — l'amante — esangue —
oppresso,

Oh Isaura! — io più, no, non resisto.

Isa. Amica,

Scaccia dal tuo bel sen si tetre idee.
T'allegra e spera. Tu vedrai fra poco
In fra gli evviva delle nostre squadre
Vittoriosi tornar e amante e padre.

SCENA XIV.

Coro di Grandi, e detti.

*Coro. Rasserenati tuo dolore
Il gran Duce vincerà.
Giusto il cielo al suo valore
La vittoria accorderà.*

Isa. Il tumulto cessò. Stuolo d'armati
Festoso a noi sen viene.

Ame. Che vedo mai? Ah fosse desso. Oh
Dei
Per pietà non tradite i voti miei.

U m. Es zittert mir das Herz!
O, wie es ängstlich schlägt! — Welch' gräßliche
Gebilde stehn vor mir! — Vielleicht mein
Vater
— Tanfred — in diesem Augenblicke —
Isaura, ich erliege.

I s. Meine Freundin!
Verbanne diese traurigen Gedanken,
Sey froh und hoffe. Bald siehst Du bewm
Klang
Der lauten Lebēhoch von unsfern Schaaren,
Den Vater und Geliebten wiederkehren.

Bierzehnter Auftritt.

Die Borigen. Große des Reichs:

Chor. Stille Dcines Schmerzes Thränen,
Siegen wird der tapfre Held.
Und der Himmel seinem Muthe
Sicher schenken den Triumph.

Isaur. Es endet das Geräusch; und eilig kommt
Die Schaar Bewaffneter hieher.

U m. Was seh' ich?
O wär es wahr! Barmherzige Götter täuschen
Nur diesestmal nicht meiner Wünsche Flug.

SCENA ULTIMA.

I sudetti. TANCREDI. ARGIRIO. ROGIERO. Scudieri. Guerrieri. Popolo.

Tan. Idol mio! —

Ame. Tu! mio Tancredi? —

Tan. Pentito, amante e vincitor mi vedi.

Ame. Ah! dunque —

Tan. Solamiro

Da me trafitto, all' ultimo respiro
Svelò la bella tua innocenza, e rese
L'error comune e il tuo gran cor palese.

Ame. (tenerissima.) Fedel mi credi?

Tan. (affettuoso.) Mi perdoni?

Arg. Oh figli!

A Siracusa. — Omai da' suoi perigli
È libera la patria: Vieni, regna,
Trionfa.

Letzter Auftritt.

Die Vorigen. Tancred. Argir. Roger.

Ritter. Gefangne. Krieger. Volk.

Tanf. Geliebteste!

Am. Mein Tancred. Wieder mein!

Tanf. Als Sieger, reuig, liebend kehr ich wieder,

Am. So wäre —

Tanf. Solamir von meinem Schwerdt Durchbohrt, hat mit dem letzten Atemzuge Auch Deine reine Unschuld uns entdeckt.
Der Frcthum schwand, Dein großes Herz liegt offen.

Am. (ärtlich.) So war ich treu?

Tanf. (gefühlvoll.) Verzeih!

Arg. O meine Kinder!

Erlöst ist Sirakus von der Gefahr,
Ist wieder frey, jetzt komm und herrsche dort,
Du Sieger.

Tan. (ad Amenaide.) Sul tuo cor regnar vogl'io —

Questa da te desio sola mercede.

Ame. Trionfano così l'amor, la fede! —

Tra quei soavi palpiti

Brillar mi sento il core.

Un delizioso ardore

Gioir, languir mi fù —

No, non vi posso esprimere

La mia felicità.

Arg. Ah! del piacer quest'anima

Respira omai nel seno:

Tra voi felice appieno,

Figli, il mio cor sarà —

No, non vi posso esprimere

La mia felicità.

Tan. Si grande è il mio contento,

Si dolce è tal momento.

Che tanta gioja ancora

Credere il cor non sà —

No: non vi posso esprimere

La mia felicità.

Zant. (zu Am.) Nur in Deinem Herzen herrschen
Will ich, dies sey mein einzger, schöner Lohn.

Am. So siegt die Liebe, Gott! so siegt die
Treue.

Mit frohen Lauten Schlägen klopft
Das Herz in meinem Busen,
Ein süßes, mildes Schmachten
Erfüllt die treue Brust.

O! Worte, Töne nennen nicht
Mein unaussprechlich Glück.

Krg. Voll Freude, voll Entzücken schlägt
Das Herz mir in dem Busen.
In Euerm Arm, ihr Kinder,
Blüht mir des Lebens Lust.
O! Worte, Töne nennen nicht
Mein unaussprechlich Glück.

Zant. So rein sind meine Freuden,
So groß ist meine Wonne,
Dass solches Hochentzücken
Mein Herz kaum glauben kann.
O! Worte, Töne, nennen nicht
Mein unaussprechlich Glück.

T u t t i.

*Si, tutto spiri intorno
Piacer, felicità:
Trionfano in tal giorno
Amore e fedeltà.*

F I N E.

C h o r.

Ja, alles athmet Freude,
In süsse Lust gewiegt,
Weil triumphirend heute
Die treue Liebe siegt.

C o n d e.

